

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBERG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBERG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Omnia quæ fecisti** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie – Gloria*

*Graduale* – **Oculi ómnium** (Graduale Pataviense, fol. 44v)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Deus iudex iustus** (Choralis Constantinus I.)

*Credo*

*Offertorium* – **Super flúmina Babylónis** (Graduale Pataviense, fol. 57)

*Sanctus – Agnus Dei*

*Communio* – Heinrich Isaac: **Meménto verbi tui** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Constanzo Porta: **Salve Regína**

## Dominica XX. post Pentecosten

### *Introitus*

Omnia quæ fecisti nobis, Dómine, in vero iudicio fecisti, quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitúdinem misericórdiæ tuæ.

Ps. Magns Dóminus et laudábilis nimis: in civítate Dei nostri in monte sancto tuo. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicímus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cælestis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserere nobis; qui tollis peccáta mundi, súcipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

### *Graduale*

Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. V) Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimam benedictióne.



Alle-lú - ia.

V) Deus iudex iustus, fortis et pátiens: numquid irascétur per síngulos dies?

*Credo in unum Deum*, Patrem omnipotentem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre

## Pünkösd utáni 20. vasárnap

Szent István Bazilika (2009. október 18., 18.00)

### *Introitus*

Mindazt, amit velünk tettél, Uram, igazságos ítélettel cselekedted, mert vétkeztünk ellened és parancsaidnak nem engedelmeskedtünk: de dicsőítsd meg nevedet és tégy velünk magy irgalmasságod szerint.

Ps.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Míképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőiségedért, Uramk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Uramk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Uramk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

### *Graduale*

Mindeneknek szeme benned bízik, Uram, és te idejében megadod ételüket. V) Megnyitod kezedet és betöltesz minden élőt áldásoddal.

V) Az Isten igaz bíró, erős és hosszantűró, vajon örökké tart-e a haragja?

*Hiszek az egy Istenben*, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az

## 20th Sunday after Pentecost

St. Stephen's Basilica (18. October, 2009. at 6 PM)

### *Introitus*

All that Thou hast done to us, O Lord, Thou hast done in true judgment: because we have sinned against Thee, and we have not obeyed Thy commandments: but give glory to Thy Name, and deal with us according to the multitude of Thy mercy.

Ps.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest*. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

### *Graduale*

The eyes of all hope in Thee, O Lord; and Thou givest them meat in due season. V) Thou openest Thy hand, and fillest every living creature with Thy blessing.

V) God is a just judge, strong and patient: is he angry every day?

*I believe in one God*, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all

natum ante ómnia sœcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, gœnitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifixus etiám pro nobis sub Póntio Pilátó; passus et sepúltus est, et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filíoque procédit. Qui cum Patre et Filío simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, catholicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptisma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sœculi. Amen.

### Offertorium

Super flúmina Babylónis, illic sédimus, et flévimus, dum recordarémur tui, Sion.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cœli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.*

### Communio

Meménto verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedísti: hæc me consoláta est in humilitáte mea.

*Beáti immaculáti in via qui ámbulant in lege Dómini.*

*Beáti qui scrutántur testimónia eius in toto corde exquirunt eum.*

*Adhæsít paviménto ánima mea vivífica me secúndum verbum tuum.*

*Dormitávit ánima mea præ tadío confírma me in verbis tuis.*

*Et véniat super me misericórdia tua Dómine salutáre tuum secúndum eloquium tuum.*

*Qui timent te vidébunt me et lætabúntur quia in verba tua supersperávi.*

*Fiat misericórdia tua ut consolétur me secúndum eloquium tuum servo tuo.*

*Defécit in salutáre tuum ánima mea et in verbum tuum supersperávi.*

*Defecérunt oculi mei in eloquium tuum dicéntes quando consoláberis me?*

*Adiutor et suscéptor meus es tu et in verbum tuum supersperávi.*

### Motetta

Salve Regina, Mater Misericordiae, Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te clamamus, exsules filii [H]evae, Ad te suspiramus, gementes et flentes, In hac lacrimarum valle. Eja ergo, Advocata nostra, Illos tuos misericordes oculos ad nos converte Et Jesum, benedictum

Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalt szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

### Offertorium

Ültünk Babilon folyóvizei mellett és sírtunk, amikor a Sionra gondoltunk.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.*

### Communio

Emlékezzél meg szavadról, melyet szolgáltnak mondtál, Uram, mellyel nekem reménységet nyújtottál: nyomorúságomban ez vigasztal engem.

*Boldogok, kik színlételen az ő útjukon, és az Úr törvénye szerint járnak.*

*Boldogok, kik az ő bizonyosságaira figyelnek teljes szívükből keresik őt.*

*A földhöz tapadt az én lelkem eleveníts meg engem a te igéd szerint.*

*Elernyedt a lelkem kedvetlenségemben erősíts meg engem igéd szerint.*

*És szálljon reám, Uram, a te irgalmasságod te üdvösséged, miképpen megmondtad.*

*Akik félnek téged, látnak engem és örvendeznek mert a te igédben igen bízom.*

*Legyen a te irgalmad vigasztalásomra szolgáltnak adott szavad szerint.*

*A te üdvözítésedért emésződik a lelkem és a te igédben igen bízom.*

*Szemeim a te szavadért sóvárognak mondván: mikor vigasztalsz meg engem?*

*Te vagy nékem pajszom s menedékem és a te igédben igen bízom.*

### Motetta

Üdvözlég, Királynő, irgalmasság Anyja! Életünk, édességünk, reménységünk, üdvözlég! Hozzád kiáltunk, Évának számkivetett fiai, hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e siralom völgyéből! Fordítsd reánk tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet, és e számkivetés után mutasd

ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

### Offertorium

Upon the rivers of Babylon there we say and wept; when we remembered thee, O Sion.

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

### Communio

Be Thou mindful of Thy word to Thy servant, O Lord, in which Thou hast given me hope: this hath comforted me in my humiliation.

*Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.*

*Blessed are they who search his testimonies: that seek him with their whole heart.*

*My soul hath cleaved to the pavement: quicken thou me according to thy word.*

*My soul hath slumbered through heaviness: strengthen thou me in thy words.*

*Let thy mercy also come upon me, O Lord: thy salvation according to thy word.*

*They that fear thee shall see me, and shall be glad: because I have greatly hoped in thy words.*

*O! let thy mercy be for my comfort, according to thy word unto thy servant.*

*My soul hath fainted after thy salvation: and in thy word I have very much hoped.*

*My eyes have failed for thy word, saying: When wilt thou comfort me?*

*Thou art my helper and my protector: and in thy word I have greatly hoped.*

### Motetta

Hail Holy Queen, Mother of mercy [Hail] our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve, To thee do we send up our sighs, Mourning and weeping in this valley of tears. Turn, then, o most gracious advocate, Thine eyes of mercy

fructum ventris tui, Nobis, post hoc  
exilium, ostende, O clemens, O pia, O  
dulcis Virgo Maria.

meg nekünk Jézust, méhednek áldott  
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó édes  
Szűz Mária!

and after this our exile Show unto us the  
blessed fruit of thy womb, Jesus. O  
clement, o loving, o sweet Virgin Mary.

**C A N T O R A T U S**  
**B U D A P E S T I E N S I S**  
**Opicz József, Pálmai Árpád, Muntag Lőrinc, Mizsei Zoltán**